

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

kamala bhavuDu-kalyANi

In the kRti 'kamala bhavuDu' – rAga kalyANi, zrI tyAgarAja describes how Lord brahmA proceeds to sea shore to witness the fare of dialogue between Lord zrIhari and prahlAda.

- P kamala bhavuDu veDale kanugonarE
A vimala hRdayamuna viSNuni talacucu (kamala)
C1 daNDamu paTTi kamaNDalamu pUni
koNDADucunu kOdaNDa pANini jUDa (kamala)
C2 sAreyu hari nAma sAramu krOlucu
dhIruDu nIradhi tIramunaku nEDu (kamala)
C3 AjAnu bAhuDu amarEndra vinutuDu
rAjIv(A)kSuni tyAgarAja nutuni jUDa (kamala)

Gist

Behold! brahmA is proceeding, thinking of Lord viSNu in his pure heart. brahmA, holding his staff and carrying the water-jar, is proceeding to have darzan of Lord zrI rAma - one who wields the bow kOdaNDa, all the while extolling the Lord.

brahmA – the brave One - is proceeding today, to the shore of the ocean all the while drinking the nectar of the name of Lord hari.

brahmA – whose hands are as far as His knees and who is well-praised by indra - is proceeding to have darzan of Lord hari - the Lotus Eyed praised by this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P Behold (kanugonarE)! brahmA – abiding (bhavuDu) in Lotus (kamala) – is proceeding (veDale).

A Behold! brahmA – abiding in Lotus – is proceeding, thinking (talacucu) of Lord viSNu (viSNuni) in his pure (vimala) heart (hRdayamuna).

C1 Behold! brahmA, holding (paTTi) his staff (daNDamu) and carrying (pUni) the water-jar (kamaNDalamunu) is proceeding to have darzan (jUDa) of Lord zrI rAma - one who wields (pANini) the bow kOdaNDa, all the while extolling (koNDADucunu) the Lord.

C2 Behold! brahmA – the brave (dhIruDu) One is proceeding today (nEDu), to the shore (tIramunaku) of the ocean (nIradhi) all the while (sArEku) drinking (krOlucu) the nectar (sAramu) of the name (nAma) of Lord hari.

C3 Behold! brahmA – whose hands (bAhuDu) are as far as His knees (AjAnu) (AjAnubAhuDu) and who is well-praised (vinutuDu) by indra (amarEndra) - is proceeding to have darzan (jUDa) of Lord hari - the Lotus (rAjiva) Eyed (akSuni) (rAjIvAkSuni) praised (nutuni) by this tyAgarAja.

Notes –

P - kamala bhavuDu veDale – As prahlAda is conversing with Lord zrI hari on the sea shore, brahmA proceeds to witness the scene.

Devanagari

- प. कमल भवुडु वेडले कनुगोनरे
अ. विमल हृदयमुन विष्णुनि तलचुचु (क)
च१. दण्डमु पट्टि कमण्डलमु पूनि
कोण्डाडुचुनु कोदण्ड पाणिनि जूड (क)
च२. सारेकु हरि नाम सारमु क्रोलुचु
धीरुडु नीरधि तीरमुनकु नेडु (क)
च३. आ-जानु बाहुडु अम(रे)न्द्र विनुतुडु
राजी(वा)क्षुनि त्यागराज नुतुनि जूड (क)

English with Special Characters

- pa. kamala bhavuḍu veḍale kanugonarē
a. vimala hṛdayamuna viṣṇuni talacucu (ka)
ca1. daṇḍamu paṭṭi kamaṇḍalamu pūni
koṇḍāḍucunu kōdaṇḍa pāṇini jūḍa (ka)
ca2. sāreku hari nāma sāramu krōlucu
dhīruḍu nīradhi tīramunaku nēḍu (ka)
ca3. ā-jānu bāhuḍu ama(rē)ndra vinutuḍu
rājī(vā)kṣuni tyāgarāja nutuni jūḍa (ka)

Telugu

- ప. కమల భవుడు వెడలె కనుగొనరే
అ. విమల హృదయమున విష్ణుని తలచుచు (క)
చ1. దణ్ణము పట్టి కమణ్ణలము పూని
కొణ్ణాడుచును కోదణ్ణ పాణిని జూడ (క)
చ2. సారెకు హరి నామ సారము క్రోలుచు
ధీరుడు నీరధి తీరమునకు నేడు (క)
చ3. ఆ-జూను బాహుడు అమ(రే)న్ద్ర వినుతుడు
రాజీ(వా)క్షుని త్యాగరాజ నుతుని జూడ (క)

Tamil

- ప. కమల ప⁴వు³ వెడ³లె కను³గొ³నరే
అ. విమల హృ³దయ³మున విష్ణు³ని తల³చు³చు (క)
చ1. త³ణ్ణ³ము పట్టి కమ³ణ్ణ³లము పూ³ని
కొ³ణ్ణా³డు³చును కో³దణ్ణ³ పా³ణి³ని జూ³డ (క)
చ2. సారె³కు హరి³ నా³మ సార³ము క్రో³లు³చు
ధీ³రు³డు నీ³ర³ధి³ తీ³ర³ము³నకు నే³డు (క)
చ3. ఆ-జూ³ను బా³హు³డు అ³మ(రే)న్ద్ర³ వి³ను³తు³డు
రా³జీ(వా)క్షు³ని త్యా³గరా³జ ను³తు³ని జూ³డ (క)

మలరొం పు³ర³బ³డ³న³న్, కా³ణ్ణ³రే!

తూ³య ఇ³త³య³త్తి³ని³ల్, అ³గ్రి³యి³ణై ని³ణై³త్తు³క్కు³కొ³ణ్ణ³డు,
మలరొం పు³ర³బ³డ³న³న్, కా³ణ్ణ³రే!

1. త³ణ్ణ³డ³ం ప³ఱ్ఱి, కమ³ణ్ణ³డ³ల³మే³న్తి,
కొ³ణ్ణ³డ³ా³క్కు³కొ³ణ్ణ³డు, కౌ³త³ణ్ణ³డ³పా³ణి³యి³ణై³న్ క³ా³ణ³
మలరొం పు³ర³బ³డ³న³న్, కా³ణ్ణ³రే!
2. ఁ³వ³వ³య³మ³ు³ం, అ³గ్రి³ నా³మ³శ్ శా³ఱ్ఱి³ణై³న్ ప³రు³కి³క్కు³కొ³ణ్ణ³డు,
క³డ³ఱ్ఱ³క³రై³యి³ణై³క్కు³, ఇ³న్దు, తీ³ర³ణా³కి³య³
మలరొం పు³ర³బ³డ³న³న్, కా³ణ్ణ³రే!
3. మ³ు³ఱ్ఱ³న్తా³గ్ల³ నీ³గ³క్ కై³య³డై³యో³న్,
అ³మ³ర³ర్ త³లై³వ³ణా³ల్ పో³ఱ్ఱ³న్ ప³ె³ఱ్ఱో³న్,
క³మ³ల³క్కు³ణ్ణ³ణై³, తి³యా³క³రా³శ³ణా³ల్ పో³ఱ్ఱ³న్
ప³ె³ఱ్ఱో³ణై³న్ క³ా³ణ³
మలరొం పు³ర³బ³డ³న³న్, కా³ణ్ణ³రే!

క³డ³ఱ్ఱ³క³రై³యి³ణై³క్కు - అ³గ్రి³యి³ం పి³ర³క³ల³ా³త³ణై³ం ఁ³రై³యా³డు³ం ఇ³డ³ం
మ³ు³ఱ్ఱ³న్తా³గ్ల³ నీ³గ³క్ కై³య³డై³యో³న్ - పి³ర³మ³ణై³న్ క³ు³ఱి³క్కు³ం
అ³మ³ర³ర్ త³లై³వ³ణా³ల్ పో³ఱ్ఱ³న్ ప³ె³ఱ్ఱో³న్ - పి³ర³మ³ణై³న్ క³ు³ఱి³క్కు³ం

Kannada

ಪ. ಕಮಲ ಭವುಡು ವೆಡಲೆ ಕನುಗೊನರೇ

ಅ. ವಿಮಲ ಹೃದಯಮುನ ವಿಷ್ಣುನಿ ತಲಚುಚು (ಕ)

ಚಗ. ದಣ್ಣಮು ಪಟ್ಟಿ ಕಮಣ್ಣಲಮು ಪೂನಿ

ಕೊಣ್ಣಾಡುಚುನು ಕೋದಣ್ಣ ಪಾಣಿನಿ ಜೂಡ (ಕ)

ಚ೨. ಸಾರಿಕು ಹರಿ ನಾಮ ಸಾರಮು ಕ್ರೋಲುಚು

ಧೀರುಡು ನೀರಧಿ ತೀರಮುನಕು ನೇಡು (ಕ)

ಚ೩. ಆ-ಜಾನು ಬಾಹುಡು ಅಮ(ರೇ)ನ್ವ ವಿನುತುಡು

ರಾಜೀ(ವಾ)ಕ್ಷುನಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ ಜೂಡ (ಕ)

Malayalam

೧. ಕುಮಲ ಡವುಡು ವೆಡಲೆ ಕನುಗೊನರೇ

೨. ವಿಮಲ ಹೃದಯಮುನ ವಿಷ್ಣುನಿ ತಲಚುಚು (ಕ)

೩. ದಣ್ಣಮು ಪಟ್ಟಿ ಕಮಣ್ಣಲಮು ಪೂನಿ

ಕೊಣ್ಣಾಡುಚುನು ಕೋದಣ್ಣ ಪಾಣಿನಿ ಜೂಡ (ಕ)

೪. ಸಾರಿಕು ಹರಿ ನಾಮ ಸಾರಮು ಕ್ರೋಲುಚು

ಧೀರುಡು ನೀರಧಿ ತೀರಮುನಕು ನೇಡು (ಕ)

೫. ಆ-ಜಾನು ಬಾಹುಡು ಅಮ(ರೇ)ನ್ವ ವಿನುತುಡು

ರಾಜೀ(ವಾ)ಕ್ಷುನಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ ಜೂಡ (ಕ)

Assamese

೧. ಕಮಲ ಭವುಡು ವೆಡಲೆ ಕನುಗೊನರೇ

೨. ವಿಮಲ ಹೃದಯಮುನ ವಿಷ್ಣುನಿ ತಲಚುಚು (ಕ)

೩. ದಣ್ಣಮು ಪಟ್ಟಿ ಕಮಣ್ಣಲಮು ಪೂನಿ

ಕೊಣ್ಣಾಡುಚುನು ಕೋದಣ್ಣ ಪಾಣಿನಿ ಜೂಡ (ಕ)

೪. ಸಾರಿಕು ಹರಿ ನಾಮ ಸಾರಮು ಕ್ರೋಲುಚು

ಧೀರುಡು ನೀರಧಿ ತೀರಮುನಕು ನೇಡು (ಕ)

೫. ಆ-ಜಾನು ಬಾಹುಡು ಅಮ(ರೇ)ನ್ವ ವಿನುತುಡು

ರಾಜೀ(ವಾ)ಕ್ಷುನಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ ಜೂಡ (ಕ)

Bengali

೧. ಕಮಲ ಭವುಡು ವೆಡಲೆ ಕನುಗೊನರೇ

ଅ. ବିମଳ ହୃଦୟମୁନ ବିଷ୍ଣୁନି ତଳଚୁଚୁ (କ)

ଚ୧. ଦଂଶୁମୁ ପଞ୍ଚି କମଂଶୁଲମୁ ପୁନି

କୋଂଶୁଡୁଚୁନୁ କୋଦଂଶୁ ପାଂଶିନି ଜୁଡ (କ)

ଚ୨. ସାରେକୁ ହରି ନାମ ସାରମୁ କ୍ରୋଲୁଚୁ

ଶ୍ୱୀରୁଡୁ ନୀରଞ୍ଚି ତୀରମୁନକୁ ନେଡୁ (କ)

ଚ୩. ଆ-ଜାନୁ ବାହୁଡୁ ଅମ(ରେ)ନ୍ଦ୍ର ବିନୁତୁଡୁ

ରାଜୀ(ବା)ଞ୍ଚୁନି ଆଗରାଜ ନୁତୁନି ଜୁଡ (କ)

Gujarati

୫. କମଳ ଉପୁଡୁ ଧିଂସି କନୁଗାଁନରେ

ଅ. ବିମଳ ହୃଦୟମୁନ ବିଷ୍ଣୁନି ତଳୟୁଧୁ (କ)

ଅ୧. ଦଂଶୁମୁ ପଞ୍ଚିଟ କମଂଶୁଲମୁ ପୁନି

କୋଂଶୁଡୁଚୁନୁ କୋଦଂଶୁ ପାଂଶିନି ଜୁଡ (କ)

ଅ୨. ସାରେକୁ ହରି ନାମ ସାରମୁ କ୍ରୋଲୁଚୁ

ଶ୍ୱୀରୁଡୁ ନୀରଞ୍ଚି ତୀରମୁନକୁ ନେଡୁ (କ)

ଅ୩. ଆ-ଜାନୁ ବାହୁଡୁ ଅମ(ରେ)ନ୍ଦ୍ର ବିନୁତୁଡୁ

ରାଜୀ(ବା)ଞ୍ଚୁନି ଆଗରାଜ ନୁତୁନି ଜୁଡ (କ)

Oriya

୧. କମଳ ଉପୁଡୁ ଧିଂସି କନୁଗାଁନରେ

ଅ. ବିମଳ ହୃଦୟମୁନ ବିଷ୍ଣୁନି ତଳୟୁଧୁ (କ)

୧୧. ଦଂଶୁମୁ ପଞ୍ଚି କମଂଶୁଲମୁ ପୁନି

କୋଂଶୁଡୁଚୁନୁ କୋଦଂଶୁ ପାଂଶିନି ଜୁଡ (କ)

୧୨. ସାରେକୁ ହରି ନାମ ସାରମୁ କ୍ରୋଲୁଚୁ

ଶ୍ୱୀରୁଡୁ ନୀରଞ୍ଚି ତୀରମୁନକୁ ନେଡୁ (କ)

୧୩. ଆ-ଜାନୁ ବାହୁଡୁ ଅମ(ରେ)ନ୍ଦ୍ର ବିନୁତୁଡୁ

ରାଜୀ(ବା)ଞ୍ଚୁନି ଆଗରାଜ ନୁତୁନି ଜୁଡ (କ)

Punjabi

୫. କମଳ ଉପୁଡୁ ଧିଂସି କନୁଗାଁନରେ

ਅ. ਵਿਮਲ ਹਿੰਦਯਮੁਨ ਵਿਸ਼ਦੁਨਿ ਤਲਚੁਚੁ (ਕ)

ਚ੧. ਦਲਡਮੁ ਪੱਟਿ ਕਮਲਡਲਮੁ ਪੂਨਿ

ਕੋਣਡਾਡੁਚੁਨੁ ਕੋਦਲਡ ਪਾਣਿਨਿ ਜੂਡ (ਕ)

ਚ੨. ਸਾਰੇਕੁ ਹਰਿ ਨਾਮ ਸਾਰਮੁ ਕੋਲੁਚੁ

ਧੀਰੁਡੁ ਨੀਰਧਿ ਤੀਰਮੁਨਕੁ ਨੇਡੁ (ਕ)

ਚ੩. ਆ-ਜਾਨੁ ਬਾਹੁਡੁ ਅਮ(ਰੇ)ਨਦੁ ਵਿਨੁਤੁਡੁ

ਰਾਜੀ(ਵਾ)ਕਸੁਨਿ ਤਯਾਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿ ਜੂਡ (ਕ)